**Міністерство освіти і науки України**

**UKRAJNA OKTATÁSI ÉS TUDOMÁNYOS MINISZTÉRIUMA**

**Закарпатський угорський інститут імені Ференца Ракоці ІІ**

**II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola**

Кафедра філології

Filológia Tanszék

“

**Методичні вказівки до семінарських занять з дисципліни /**

**Módszertani útmutató a szemináriumi munkához**

**Теорія перекладу/ A fordítás elmélete**

**tantárgyból**

підготовки магістра галузі знань 03 «Гуманітарні науки»

за спеціальністю 035 «Філологія» (мова і література англійська)

Розробник методичних вказівок / A módszertani útmutató kidolgozója:

канд. філол. наук, доц. Врабель Томаш Томашович / Vrábely Tamás, PhD

Затверджено на засіданні кафедри філології

Протокол №1 від „27” серпня 2021 року

Jóváhagyva a Filológia Tanszék ülésén

Augusztus 27-án, jegyzőkönyv száma: 1.

Берегове / Beregszász – 2021

*Seminar 1*

**EQUIVALENCE AT WORD LEVEL**

Plan

1. The word in different languages
2. Lexical meaning
3. The problem of non-equivalence

**SUGGESTIONS FOR FURTHER READING**

**On words and morphemes**

Bauer, Laurie (2001) *Morphological Productivity*, Cambridge: Cambridge University Press.

Bolinger, Dwight and Donald Sears (1968) *Aspects of Language*, New York: Harcourt Brace Jovanovich. Chapter 4: ‘Words and Their Make-up’.

Carter, Ronald (1987) *Vocabulary: Applied Linguistic Perspectives*, London: Allen & Unwin.

Chapter 1: ‘What’s in a Word?’.

Fawcett, Peter (1997) *Translation and Language*, Manchester: St. Jerome Publishing.

Chapter 2: ‘Sub-Word Components’.

Katamba, Francis (1993) *Morphology*, Basingstoke: Macmillan Press.

Katamba, Francis (1994) *English Words*, London: Routledge.

Palmer, Frank Robert (1976) *Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press. Chapter 4, section 4.4: ‘The Word’.

**On lexical meaning and semantic ﬁ elds**

Bolinger, Dwight and Donald Sears (1968) *Aspects of Language*.Chapter 6: ‘Meaning’.

Carter, Ronald and Michael McCarthy (1988) *Vocabulary and Language Teaching*,London: Longman. Chapter 2: ‘Lexis and Structure’.

Cruse, D. A. (1986) *Lexical Semantics*,Cambridge: Cambridge University Press. Chapter 12: ‘Synonymy’, sections 12.1 and 12.2.

Fawcett, Peter (1997) *Translation and Language*. Chapter 3: ‘Semantics’.

Palmer, Frank Robert (1976) *Semantics*.Chapter 4: ‘Lexical Semantics: Fields and Collo- cation’, sections 4.1–4.3.

**On dialect and register**

Assis Rosa, Alexandra (2001) ‘Features of Oral and Written Communication in Subtitling’, in Yves Gambier and Henrik Gottlieb (eds) *(Multi)Media Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 213–221.

Findlay, Bill (2000) ‘Translating Standard into Dialect: Missing the Target?’, in Carole-Anne Upton (ed.) *Moving Target: Theatre Translation and Cultural Relocation*, Manchester: St. Jerome Publishing, 35-46.

Hale, Sandra (1997) ‘The Treatment of Register Variation in Court Interpreting’, *The Trans- lator* 3(1): 39–54.

Hatim, Basil and Ian Mason (1990) *Discourse and the Translator*, London: Longman.

Chapter 3: ‘Context in Translating: Register Analysis’.

Leppihalme, Ritva (2000) ‘The Two Faces of Standardization: On the Translation of Region- alisms in Literary Dialogue’, *The Translator* 6(2): 247–269.

Miller, Katrina R. and Vernon McCay (2001) ‘Linguistic Diversity in Deaf Defendants and Due Process Rights’, *Journal of Deaf Studies and Deaf Education* 6(3): 226–234.

Pettit, Zoë (2005) ‘Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling’, *JosTrans: The Journal of Specialised Translation* 4. Available at www.jostrans.org/issue04/art\_ pettit.php.

Queen, Robin (2004) ‘“Du hast jar keine Ahnung”: African American English Dubbed into German’, *Journal of Sociolinguistics* 8(4): 515–537; reprinted in Mona Baker (ed.) (2009) *Translation Studies*, Volume III, London: Routledge, 169–192.

**On the concept of equivalence**

Hatim, Basil (2001) *Teaching and Researching Translation*, Harlow: Pearson Education.

Chapter 2: ‘From Linguistic Systems to Cultures in Contact’, and Chapter 3: ‘Equiva- lence: Pragmatic and Textual Criteria’.

Kenny, Dorothy (2009) ‘Equivalence’, in Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 96–99.

Munday, Jeremy (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, London: Routledge. Chapter 3; ‘Equivalence and Equivalent Effect’.

**On non-equivalence and translation strategies**

Barnwell, Katherine (1974) *Introduction to Semantics and Translation*, High Wycombe: Summer Institute of Linguistics. Chapter 9: ‘Transferring Lexical Meaning from One Language to Another’.

Beekman, John and John Callow (1974) *Translating the Word of God*, Michigan: Zondervan.

Chapters 12 and 13: ‘Lexical Equivalence across Languages’.

Chesterman, Andrew (1997) *Memes of Translation*, Amsterdam: John Benjamins. Chapter 4: ‘Translation Strategies’, section 4.2: ‘A Classiﬁ cation’; pages 92–112.

Li, Chris Wen-Chao (2007) ‘Foreign Names into Native Tongues: How to Transfer Sound between Languages – Transliteration, Phonological Translation, Nativization, and Impli- cations for Translation Theory’, *Target* 19(1): 45–68.

Pedersen, Jan **(**2007) ‘Cultural Interchangeability: The Effects of Substituting Cultural References in Subtitling’, *Perspectives: Studies in Translatology* 15(1): 30–48.

Tortoriello, Adriana (2006) ‘Funny and Educational Across Cultures: Subtitling Winnie the Pooh into Italian’, *JosTrans: The Journal of Specialised Translation* 6. Available at www. jostrans.org/issue06/art\_tortoriello.php.

*Seminar 2*

**EQUIVALENCE ABOVE WORD LEVEL**

Plan

1. Collocation
2. Idioms and fixed expressions
3. The translation of idioms

**SUGGESTIONS FOR FURTHER READING**

**On collocation**

Barnwell, Katherine (1974) *Introduction to Semantics and Translation*, High Wycombe: Summer Institute of Linguistics. Chapter 6, section 6.8: ‘Collocation’.

Beekman, John and John Callow (1974) *Translating the Word of God*, Michigan: Zondervan.

Chapter 11: ‘Collocational Clashes’.

Carter, Ronald and Michael McCarthy (1988) *Vocabulary and Language Teaching*, London: Longman. Chapter 2, section 7: ‘Linguistic Goings-on’.

Hoey, Michael (2005) *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language*, Abingdon, Oxon: Routledge.

Mackin, R. (1978) ‘On Collocations: Words Shall Be Known by the Company They Keep’, in P. Strevens (ed.) *In Honour of A. S. Hornby*, Oxford: Oxford University Press, 149–165.

Sinclair, John (1991) *Corpus Concordance Collocation*, Oxford: Oxford University Press.

**On idioms and ﬁ xed expressions**

Carter, Ronald (1987) *Vocabulary: Applied Linguistic Perspectives*,London: Allen & Unwin.

Chapter 3, section 3.6: ‘Idioms Galore’, and section 3.7: ‘Fixing Fixed Expressions’.

Fernando, Chitra (1996) *Idioms and Idiomaticity*, Oxford: Oxford University Press.

Moon, Rosamund (1998) *Fixed Expressions and Idioms in English*, Oxford: Clarendon.

**On the translation of collocations, idioms and ﬁ xed expressions**

Al-Wahy, Ahmed Seddik (2009) ‘Idiomatic False Friends in English and Modern Standard Arabic’, *Babel* 55(2): 101–123.

Gottlieb, Henrik (1997) ‘Quality Revisited: The Rendering of English Idioms in Danish Tele- vision Subtitles vs. Printed Translations’, in Anna Trosborg (ed.) *Text Typology and Translation*, Amsterdam: John Benjamins, 309–338.

Laviosa, Sara (2007) ‘Learning Creative Writing by Translating Witty Ads’, *The Interpreter and Translator Trainer* 1(2): 197–222.

Sheridan, Sarah (2009) ‘Translating Idiomatic Expressions from English to Irish Sign Language (ISL): Theory and Practice’, *The Sign Language Translator and Interpreter* 3(1): 69–84.

*Seminar 3*

**GRAMMATICAL EQUIVALENCE**

Plan

1. Grammatical vs lexical categories
2. The diversity of grammatical categories across languages
3. A brief note on word order
4. Introducing text

**SUGGESTIONS FOR FURTHER READING**

Beekman, John and John Callow (1974) *Translating the Word of God*, Michigan: Zondervan; Chapter 3: ‘Implicit and Explicit Information’, and Chapter 14: ‘Multiple Functions of Grammatical Structures’.

Downing, Angela and Philip Locke (2006) *English Grammar: A University Course*, second edition, Abingdon, Oxon: Routledge.

Huddleston, Rodney and Geoffrey K. Pullum (2005) *A Student’s Introduction to English Grammar*, Cambridge: Cambridge University Press.

Lyons, John (1968) *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press; Chapter 7: ‘Grammatical Categories’, and Chapter 8 : ‘Grammatical Functions’.

Robins, R. H. (1964) *General Linguistics: An Introductory Survey*,London: Longman; Chapter 6, sections 6.4 and 6.6: Grammatical classes, structures and categories.

Sinclair, John McH. (1990) *Collins COBUILD English Grammar*,London: Collins.

**On gender**

Chan Ho-yan, Clara (2009) ‘Third Person Pronouns in Indigenous Chinese Texts and Trans- lated Chinese Texts: The Westernization of Modern Written Chinese’, *New Voices in Translation Studies* 5. Available at www.iatis.org/newvoices/issues/2009/article- chan-2009.pdf.

Clason, Marmy A. (2006) ‘Feminism, Generic “He”, and the TNIV Bible Translation Debate’, *Critical Discourse Studies* 3(1): 23–35.

Hébert, Lyse (2009) ‘Feminization: A Socially and Politically Charged Translation Strategy’, in Raquel de Pedro, Isabelle Perez and Christine Wilson (eds) *Interpreting and Trans- lating in Public Service Settings: Policy, Practice, Pedagogy*, Manchester: St. Jerome Publishing, 127–140.

Nissen, Uwe Kjaer (2002) ‘Aspects of Translating Gender’, *Linguistik online* 11(2). Available at www.linguistik-online.de/11\_02/nissen.html.

Sánchez, Dolores (2007) ‘The *Truth* about Sexual Difference: Scientiﬁ c Discourse and Cultural Transfer’, *The Translator* 13(2): 171–194.

Shurbanov, Alexander (2002) ‘Translation Across Gender Discrepancies’, *Textus, English Studies in Italy* 15(1): 45–63.

**On person (including T/V distinction)**

Beaton-Thome, Morven (2010) ‘Negotiating Identities in the European Parliament: The Role of Simultaneous Interpreting’, in Mona Baker, Maeve Olohan and María Calzada Pérez (eds) *Text and Context: Essays on Translation and Interpreting in Honour of Ian Mason*, Manchester: St. Jerome Publishing, 117–138.

Brown, Penelope and Albert Gilman (1960/1972) ‘The Pronouns of Power and Solidarity’, in Pier Paulo Giglioli (ed.) *Language and Social Context*,Harmondsworth: Penguin, 252–281.

Guillot, Marie-Nöelle (2010) ‘Film Subtitles from a Cross-cultural Pragmatics Perspective: Issues of Linguistic and Cultural Representation’, *The Translator* 16(1): 67–92.

Hatim, Basil and Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator*, London: Routledge.

Chapter 5: ‘Politeness in Screen Translation’.

**On tense and aspect**

Cockerill, Hiroko (Shimono) (2003) ‘Futabatei Shimei’s Translations from Russian: Verbal Aspect and Narrative Perspective’, *Japanese Studies* 23(3): 229–238.

Engel, Dulcie M. (2002) ‘Radio Talk. French and English Perfects on Air’, *Languages in Contrast* 2(2): 95–118.

Gadalla, Hassan A. H. (2006) ‘Arabic Imperfect Verbs in Translation: A Corpus Study of English Renderings’, *Meta* 51(1): 51–71.

Gentry El-Dash, Linda and JoAnne Busnardo (2003) ‘Interaction of Semantic and Prag- matic Choices in the Translation of Verb Forms: English and Portuguese’, *Journal of Pragmatics* 35(12): 1823–1841.

Lathey, Gillian (2003) ‘Time, Narrative Intimacy and the Child. Implications of the Transition from the Present to the Past Tense in the Translation into English of Children’s Texts’, *Meta* 48(1–2): 233–240.

May, Rachel (1994) *The Translator in the Text: On Reading Russian Literature in English*, Evanston, IL: Northwestern University Press.

Polezzi, Loredana (1998) ‘Rewriting Tibet: Italian Travellers in English Translation’, *The Translator* 4(2): 321–342.

Williams, Christopher (2002) *Non-Progressive and Progressive Aspect in English*, Bari: Schena Editore.

**On voice**

Farghal, Mohammed and Mohammed O. Al-Shorafat (1996) ‘The Translation of English Passives into Arabic: An Empirical Perspective’, *Target* 8(1): 97–118.

Fujii, Yasunari (2008) ‘The Asymmetrical Relationship between the Active and Passive Voice: Implications for Teaching Japanese-to-English Translation of Specialized Scien- tiﬁ c Texts’, *The Linguistics Journal* 3(1): 40–74. Available online: www.linguistics- journal.com/April\_2008.pdf.

Kinsui, Satoshi (1997) ‘The Inﬂ uence of Translation on the Historical Development of the Japanese Passive Construction’, *Journal of Pragmatics* 28(6): 759–779.

*Seminar 4*

**TEXTUAL EQUIVALENCE: THEMATIC AND INFORMATION STRUCTURES**

Plan

1. A Hallidayan overview of information flow
2. The Prague school position on information flow: functional sentence perspective

**SUGGESTIONS FOR FURTHER READING**

**On Halliday’s model of thematic and information structures**

Eggins, Suzanne (2004) *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*, second edition, London: Continuum. Chapter 1: ‘The Grammar of Textual Meaning: Theme’.

Halliday, M. A. K. (1985) *An Introduction to Functional Grammar*, London: Edward Arnold.

Chapter 3: ‘Clause as Message’, and Chapter 8: ‘Beside the Clause: Intonation and Rhythm’.

Young, David (1980) *The Structure of English Clauses*, London: Hutchinson. Chapter 12: ‘Theme’.

**On functional sentence perspective**

Firbas, Jan (1986) ‘On the Dynamics of Written Communication in the Light of the Theory of Functional Sentence Perspective’, in C. R. Cooper and S. Greenbaum (eds) *Studying Writing: Linguistic Approaches*, New York: Sage, 40–71.

Firbas, Jan (1992) *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communi- cation*, Cambridge: Cambridge University Press.

**For a general overview and discussion of aspects of information ﬂ ow**

Brown, Gillian and George Yule (1983) *Discourse Analysis*, Cambridge: Cambridge University Press. Chapter 4 : ‘“Staging” and the Representation of Discourse Structure’, and Chapter 5 : ‘Information Structure’.

Fries, Peter H. (1983) ‘On the Status of Theme in English: Arguments from Discourse’, in J. S. Petöﬁ and E. Sözer (eds) *Micro and Macro Connexity of Texts*, Hamburg: Helmut Buske, 116–152.

Ward, Gregory and Betty Birner (2005) ‘Information Structure and Non-canonical Syntax’, in Laurence R. Horn and Gregory Ward (eds) *The Handbook of Pragmatics*, Oxford: Blackwell Reference Online. Available to subscribers at www.blackwellreference.com/ public/tocnode?id=g9780631225485\_chunk\_g97806312254859#citation.

**On aspects of word order and information ﬂ ow in the context of translation**

De Regt, Lenart J. (2006) ‘Hebrew Syntactic Inversions and their Literary Equivalence in English: Robert Alter’s Translations of Genesis and 1 and 2 Samuel’, *Journal for the Study of the Old Testament* 30(3): 287–314.

Fawcett, Peter (1997) *Translation and Language*, Manchester: St. Jerome Publishing.

Firbas, Jan (1999) ‘Translating the Introductory Paragraph of Boris Pasternak’s *Doctor Zhivago*: A Case Study in Functional Sentence Perspective’, in Gunilla Anderman and Margaret Rogers (eds) *Word, Text, Translation*, Clevedon: Multilingual Matters, 129–141.

Hasselgård, Hilde (1998) ‘Thematic Structure in Translation between English and Norwegian’, in Stig Johansson and Signe Oksefjell (eds) *Corpora and Cross-linguistic Research: Theory, Method and Case Studies*, Amsterdam: Rodopi, 145–167.

Hatim, Basil and Ian Mason (1990) *Discourse and the Translator*, London: Longman.

Chapter 10: ‘Discourse Texture’, pages 212–222: ‘Thematisation: Functional Sentence Perspective’.

Lorés Sanz, Rosa (2003) ‘The Translation of Tourist Literature: The Case of Connectors’, *Multilingua* 22(3): 291–308.

Mason, Ian (1994/2010) ‘Discourse, Ideology and Translation’, in Robert de Beaugrande, Abdullah Shunnaq and Mohamed Heliel (eds) *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*, Amsterdam: John Benjamins, 23–34; reprinted, with a post- script, in Mona Baker (ed.) *Critical Readings in Translation Studies*, London: Routledge, 83–95.

Rogers, Margaret (2006) ‘Structuring Information in English: A Specialist Translation Perspective on Sentence Beginnings’, *The Translator* 12(1): 29–64.

Schmid, Monika S. (1999) *Translating the Elusive. Marked Word Order and Subjectivity in English–German Translation*, Amsterdam: John Benjamins.

Williams, Ian A. (2009) ‘Discourse Style and Theme–Rheme Progression in Biomedical Research Article Discussions: A Corpus-based Contrastive Study of Translational and Non-translational Spanish’, *Languages in Contrast* 9(2): 225–266.

*Seminar 5*

**TEXTUAL EQUIVALENCE: COHESION**

Plan

1. Reference
2. Substitution and ellipsis
3. Conjunction
4. Lexical cohesion

**SUGGESTIONS FOR FURTHER READING**

Blum-Kulka, Shoshana (1986/2004) ‘Shifts of Cohesion and Coherence in Translation’, in Juliane House and Shoshana Blum-Kulka (eds) *Interlingual and Intercultural Commu- nication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, Tübingen: Gunter Narr, 17–35; reprinted in Lawrence Venuti (ed.) *The Trans- lation Studies Reader*, London: Routledge, 290–305.

Brown, Gillian and George Yule (1983) *Discourse Analysis*, Cambridge: Cambridge University Press. Chapter 6 : ‘The Nature of Reference in Text and Discourse’.

Callow, Kathleen (1974) *Discourse Considerations in Translating the Word of God*, Michigan: Zondervan. Chapter 3: ‘Cohesion’.

Cook, Guy (1992) *The Discourse of Advertising*, London: Routledge. Chapter 7: ‘Connected Text’. de Beaugrande, Robert and Wolfgang Dressler (1981) *Introduction to Text Linguistics*,London: Longman. Chapter 6: ‘Cohesion’.

Fawcett, Peter (1997) *Translation and Language*, Manchester: St. Jerome Publishing.

Giora, Rachel (1983) ‘Segmentation and Segment Cohesion: On the Thematic Organization of the Text’, *Text* 3(2): 155–181.

Halliday, Michael A. K. and Ruqaiya Hasan (1976) *Cohesion in English*, London: Longman.

Hasan, Ruqaiya (1984) ‘Coherence and Cohesive Harmony’, in James Flood (ed.) *Under- standing Reading Comprehension: Cognition, Language and Structure of Prose*, Newark: International Reading Association, 181–219.

Hoey, Michael (1991) *Patterns of Lexis in Text*, Oxford: Oxford University Press.

Shlesinger, Miriam (1995) ‘Shifts in Cohesion in Simultaneous Interpreting’, *The Translator* 1(2): 193–214.

*Seminar 6*

**PRAGMATIC EQUIVALENCE**

Plan

1. Coherence and processes of interpretation: implicature
2. Coherence, implicature and translation strategies

**SUGGESTIONS FOR FURTHER READING**

Bednarek, Monika A. (2005) ‘Frames Revisited – The Coherence-Inducing Function of Frames’, *Journal of Pragmatics* 37: 685–705.

Blum-Kulka, Shoshana (1986) ‘Shifts of Cohesion and Coherence in Translation’, in Juliane House and Soshana Blum-Kulka (eds) *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*, Tubingen: Gunter Narr, 17–35; reprinted in Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*, London: Routledge, 290–305.

Brown, Gillian and George Yule (1983) *Discourse Analysis*, Cambridge: Cambridge University Press. Chapter 7: ‘Coherence in the Interpretation of Discourse’. de Beaugrande, Robert and Wolfgang Dressler (1981) *Introduction to Text Linguistics*, London: Longman. Chapter 5: ‘Coherence’, and Chapter 6: ‘Intentionality and Acceptability’.

Enkvist, N. E. (1985) ‘Coherence and Inference’, in Ursula Pieper and Gerhard Stickel (eds) *Studia Linguistica Diachronica et Synchronica*, Berlin: Mouton de Gruyter, 233–248.

Hickey, Leo (ed.) (1998) *The Pragmatics of Translation*, Clevedon: Multilingual Matters.

Valdés, Cristina and Adrián Fuentes Luque (2008) ‘Coherence in Translated Television Commercials’, *European Journal of English Studies* 12(2): 133–148.

**On politeness**

Arnáiz, Carmen (2006) ‘Politeness in the Portrayal of Workplace Relationships: Second Person Address Forms in Peninsular Spanish and the Translation of Humour’, *Journal* *of Politeness Research, Language, Behaviour, Culture* 2(1): 123–141.

Berk-Seligson, Susan (1988) ‘The Impact of Politeness in Witness Testimony: The Inﬂ uence of the Court Interpreter’, *Multilingua* 7(4): 411–439.

Brown, Penelope and Stephen Levinson (1987/1999) *Politeness. Some Universals in Language Usage*, Cambridge: Cambridge University Press; excerpted as ‘Politeness: Some Universals in Language Usage’, in Adam Jaworski and Nikolas Coupland (eds) *The Discourse Reader*, London: Routledge, 321–335.

Cambridge, Jan (1999) ‘Information Loss in Bilingual Medical Interviews through an Untrained Interpreter’, in Ian Mason (ed.) *Dialogue Interpreting*, special issue of *The Translator* 5(2): 201–219.

Glinert, Lewis (2010) ‘Apologizing to China: Elastic Apologies and the Meta-discourse of American Diplomats’, *Intercultural Pragmatics* 7(1): 47–74.

Hatim, Basil and Ian Mason (1997) *The Translator as Communicator*, London: Routledge.

Chapter 5: ‘Politeness in Screen Translating’.

Hickey, Leo (2000) ‘Politeness in Translation between English and Spanish’, *Target* 12(2): 229–240.

House, Juliane (1998) ‘Politeness and Translation’, in Leo Hickey (ed.) *The Pragmatics of Translation*, Clevedon: Multilingual Matters, 54–71.

**On semantic prosody (and attitudinal meaning in general)**

Louw, Bill (1993) ‘Irony in the Text or Insincerity in the Writer? The Diagnostic Potential of Semantic Prosodies’, in Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli (eds) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*,Amsterdam: John Benjamins, 157–176.

Louw, Bill (2000) ‘Contextual Prosodic Theory: Bringing Semantic Prosodies to Life’, in Chris Heffer and Helen Sauntson (eds) *Words in Context, A Tribute to John Sinclair on His Retirement*, CDRom. Available at www.revue-texto.net/docannexe/ﬁ le/124/louw\_ prosodie.pdf.

Munday, Jeremy (2010) ‘Evaluation and Intervention in Translation’, in Mona Baker, Maeve Olohan and María Calzada Pérez (eds) *Text and Context: Essays on Translation and Interpreting in Honour of Ian Mason*, Manchester: St. Jerome Publishing, 77–94.

Stewart, Dominic (2010) *Semantic Prosody: A Critical Evaluation*, London: Routledge.

*Seminar 7*

**BEYOND EQUIVALENCE: ETHICS AND MORALITY**

Plan

1. Ethics and morality
2. Professionalism, codes of ethics and the law
3. The ethical implications of linguistic choices
4. Concluding remarks

**SUGGESTIONS FOR FURTHER READING**

**Ethics**

Benn, Piers (1998) *Ethics*, London: Routledge.

Cheney, George, Daniel J. Lair, Dean Ritz and Brenden E. Kendall (2010) *Just a Job?*

*Communication, Ethics and Professional Life*, Oxford: Oxford University Press.

Driver, Julia (2007) *Ethics: The Fundamentals*, Oxford: Blackwell.

Godlee, Fiona (2009) ‘Rules of Conscience’, *BMJ (British Medical Journal)*, 14 May.

Available at www.bmj.com/cgi/content/full/338/may14\_1/b1972. (In addition to the main article, scroll to the bottom of the page and read at least some of the rapid responses to it.) Sternberg, Robert J. (2009) ‘A New Model for Teaching Ethical Behavior’, *The Chronicle Review* (*The Chronicle of Higher Education*), 24 April. Available for purchase at http:// chronicle.com/article/A-New-Model-for-Teaching-Et/36202/.

**Ethical issues in translation and interpreting**

Angelelli, Claudia V. (2006) ‘Validating Professional Standards and Codes: Challenges and Opportunities’, *Interpreting* 8(2): 175–193.

Baker, Mona (2008) ‘Ethics of Renarration – Mona Baker is Interviewed by Andrew Ches- terman’, *Cultus* 1(1): 10–33. Available at http://manchester.academia.edu/docu- ments/0074/9064/Baker\_Ethics\_of\_Renarration.pdf.

Baker, Mona and Carol Maier (eds) (2011) *Ethics and the Curriculum: Critical Perspec- tives*, Special Issue of *The Interpreter and Translator Trainer* 5(1).

Batchelor, Kathryn (2009) *Decolonizing Translation: Francophone African Novels in English Translation*, Manchester: St. Jerome Publishing. Chapter 8: ‘Exploring the Postcolonial Turn in Translation Theory’.

Chesterman, Andrew (2001) ‘Proposal for a Hieronymic Oath’, *The Translator* 7(2): 139–154.

Diriker, Ebru (2004) *De-/Re-Contextualizing Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower?* Amsterdam: John Benjamins. Esp. Chapter 2 ‘Broader Social Context in SI’.

Goodwin, Phil (2010) ‘Ethical Problems in Translation: Why We Might Need Steiner After All’, *The Translator* 16(1): 19–42.

Hale, Sandra (2007) *Community Interpreting*, Basingstoke: Palgrave Macmillan. Chapter 4: ‘Analysing the Interpreter’s Code of Ethics’.

Hermans, Theo (2009) ‘Translation, Ethics, Politics’, in Jeremy Munday (ed.) *The Routledge Companion to Translation Studies*, Abingdon, Oxon: Routledge, 93–105.

Inghilleri, Moira (2008) ‘The Ethical Task of the Translator in the Geo-political Arena: From Iraq to Guantánamo Bay’, *Translation Studies* 1(1): 212–223.

Inghilleri, Moira (2009) ‘Ethics’, in Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, second edition, London: Routledge, 100–104.

Jones, Francis R. (2004) ‘Ethics, Aesthetics and Decision: Literary Translating in the Wars of the Yugoslav Succession’, *Meta* 49(4): 711–728.

Koskinen, Kaisa (2000) *Beyond Ambivalence: Postmodernity and the Ethics of Translation*, Tampere, Finland: University of Tampere.

Maier, Carol (2007) ‘The Translator’s Visibility: The Rights and Responsibilities Thereof’, in Myriam Salama-Carr (ed.) *Translating and Interpreting Conﬂ ict*, Amsterdam: Rodopi, 253–266.

Manuel Jerez, Jesús de, Juan López Cortés and María Brander de la Iglesia(2004) ‘Social Commitment in Translation and Interpreting; A View from ECOS, Translators and Inter- preters for Solidarity’. Available at www.translationdirectory.com/article366.htm.

Pöchhacker, Franz (2004) *Introducing Interpreting Studies*, London: Routledge. Chapter 8: ‘Practice and Profession’.